

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

29 JUNI 1967.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- 1° Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen, opgemaakt te Straatsburg op 22 juni 1960;
- 2° Protocol bij deze Overeenkomst opgemaakt te Straatsburg op 22 januari 1965, en tot wijziging van artikel 12 van de wet van 26 januari 1960.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VAN BOGAERT**.

DAMES EN HEREN,

Het Comité van Deskundigen, dat in 1957 door de Raad van Europa werd ingesteld en dat reeds het Europees Verdrag voor Uitwisseling van Televisiefilms van 15 december 1958 uitwerkte, heeft ook onderhavig Europees Verdrag betreffende de Bescherming van Televisieuitzendingen van 22 juni 1960 helpen tot stand brengen. Een aanvullend protocol werd ook aangenomen in Raad van Europa op 22 januari 1965. Deze overeenkomsten zijn thans aan uw goedkeuring onderworpen.

Naar artikel 1 van het Verdrag genieten de radio-organismen der verdragstaten betreffende al hun

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Anciaux, Custers, Herbiet, Lilar, Henri Moreau de Melen en Van Bogaert, verslaggever.

R. A 7335

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers

353 (Zitting 1966-1967) :

1 : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers .

15 maart 1967.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

29 JUIN 1967.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, fait à Strasbourg le 22 juin 1960;
- 2° Protocole à cet Arrangement, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965, et modifiant l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **VAN BOGAERT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Comité d'experts qui a été créé en 1957 par le Conseil de l'Europe et qui a déjà élaboré l'Arrangement européen sur l'échange de programmes au moyen de films de télévision, du 15 décembre 1958, a également contribué à mettre au point le présent Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, du 22 juin 1960. D'autre part, un protocole additionnel a été adopté par le Conseil de l'Europe le 22 janvier 1965. Ce sont ces conventions qui sont à présent soumises à votre approbation.

Aux termes de l'article 1^{er} du texte, les organismes de radiodiffusion des Parties à l'Arrangement jouis-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Anciaux, Custers, Herbiet, Lilar, Henri Moreau de Melen et Van Bogaert, rapporteur.

R. A 7335

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :

353 (Session de 1966-1967) :

1 : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :

16 mars 1967.

televisie-uitzendingen het recht om deze op het grondgebied van andere verdragstaten te laten heruitzenden of dit te doen verbieden. Zij mogen ook toelaten dat deze per draad in het openbaar verspreid worden, dat zij openbaar gemaakt worden door overbrenging van tekens, geluiden of beelden. Zij kunnen ook toelaten of verbieden, dat hun uitzendingen worden vastgelegd voor het geheel of voor een gedeelte of worden heruitgezonden of verspreid worden per draad of openbaar worden gemaakt.

De radio-organismen der verdragstaten genieten een grotere bescherming dan hoger vernoemde, in de verdragstaten waar een uitgebreider beschermingsregime is ingesteld (art. 1, 2°).

In principe bedraagt de duur der bescherming twintig jaar. De termijn vangt aan op het einde van het jaar waarin de uitzending plaats had (art. 1 van het aanvullend protocol).

Bij de ondertekening, de nederlegging van de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde zal iedere verdragspartij mogen mededelen, dat zij een voorbehoud maakt betreffende bepaalde reserves die in het Verdrag zelf werden opgesomd (art. 10). De verdragspartijen mogen voor hun eigen grondgebied van deze bescherming uitsluiten: het in het openbaar per draad verspreiden (art. 3, 1°, lit. a), het openbaar maken met tekens, geluiden of beelden afhankelijk stellen van betalingen (art. 3, 1°, lit. b), de bescherming uitsluiten wanneer het vastleggen der uitzendingen of de reproductie bedoeld is voor privégebruik of voor onderwijsdoeleinden (art. 3, 1°, lid c); het beschermingsrecht kan ook worden opgeheven voor de vastlegging van afzonderlijke beelden (art. 3, 1° lit. d). De verdragstaten mogen ook de bescherming uitsluiten van de uitzendingen, die reeds voldoende beschermd zijn door hun nationale wet (art. 3, 1° lit. e).

De verdragspartijen kunnen ook voor hun grondgebied uitzonderingen op de bescherming aannemen voor reportages van een actualiteit of voor ephemere vastleggingen vervaardigd door een radio-organisme met eigen middelen en voor eigen uitzendingen (art. 3, 2°).

Een organisme mag eveneens door een verdragspartij worden ingesteld, dat kan oordelen over de gegrondheid van een weigering van een recht op doorgifte per draad of van een openbaarmaking. Het kan ook oordelen eventueel over het opleggen van buitensporige voorwaarden (gewijzigd art. 3, 3°; art. 2, 3°, van het aanvullend protocol).

De beschermde uitzendingen, de afzonderlijke beelden of reproducties vervaardigd op een grondgebied waar de Overeenkomst niet van toepassing is en die ingevoerd worden in het gebied van een verdragspartij, waar de vastleggingen verboden zijn, kunnen in beslag genomen worden (art. 4, 1°). Beslagname kan ook gebeuren van wederrechtelijke vastleggingen van afzonderlijke beelden of van reproducties beschermd door het Verdrag (art. 4, 2°). De beslagnamen hebben plaats naar de nationale wetgeving van de Staat waar zij wordt uitgevoerd (art. 4, 3°).

sent, en ce qui concerne toutes leurs émissions de télévision, du droit d'en autoriser ou d'en interdire la rémission sur le territoire d'autres Parties à l'Arrangement. Ils peuvent également en autoriser la distribution au public par fil, ainsi que la communication au public par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images. Ils peuvent enfin autoriser ou interdire la fixation totale ou partielle, ou la rémission, ou la distribution par fil, ou la communication au public de leurs émissions.

Dans les pays où le régime de protection est plus large, les organismes de radiodiffusion jouissent de cette situation plus avantageuse (art. 1^{er}, 2.)

En principe, la durée de la protection est de vingt ans. Cette période prend cours à l'expiration de l'année où l'émission a eu lieu (art. 1^{er} du Protocole additionnel).

Chaque Partie devra spécifier, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, quelles sont les réserves dont elle entend faire usage quant à certaines exceptions énumérées dans l'Arrangement même (art. 10). Les Parties à l'Arrangement peuvent, en ce qui concerne leur propre territoire, exclure de la protection prévue la distribution au public par fil (art. 3, 1, a), la communication au public par signes, sons ou images lorsqu'elle n'est pas faite contre paiement (art. 3, 1, b), la fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement (art. 3, 1, c) ou la fixation d'images isolées (art. 3, 1, d). Enfin, les Parties à l'Arrangement peuvent exclure de la protection les émissions qui sont déjà suffisamment protégées par leur loi interne (art. 3, 1, e).

Les Parties à l'Arrangement ont en outre la faculté de prévoir, en ce qui concerne leur territoire, des exceptions à la protection pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des fixations éphémères réalisées par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions (art. 3, 2).

Toute Partie à l'Arrangement peut de plus instaurer un organe chargé d'apprécier le bien-fondé du refus d'un droit de distribution par fil ou de communication au public. Cet organe peut juger éventuellement si certaines conditions imposées sont excessives (art. 3, 3 modifié; art. 2, 3, du protocole additionnel).

Les émissions protégées, les images isolées ou reproductions réalisées sur un territoire auquel l'Arrangement ne s'applique pas et importées dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement sur lequel les fixations sont interdites peuvent être saisies (art. 4, 1). Peuvent également être saisies les fixations illégales d'images isolées ou de reproductions protégées par l'Arrangement (art. 4, 2). Les saisies ont lieu conformément à la loi interne de l'Etat où elles sont pratiquées (art. 4, 3).

De bescherming wordt verleend op het visuele en auditieve element van de televisie-uitzending. Zij zijn niet van toepassing op het auditieve element, indien dit afzonderlijk wordt uitgezonden (art. 5).

Het Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten van derden zoals auteursrechten, de rechten van de uitvoerende kunstenaars, filmproducers, fabrikanten van grammofoonplaten of inrichters van voorstellingen (art. 6, 1^o). De bescherming der televisie-uitzendingen, die op andere rechtsbronnen steunen, blijft eveneens onaangetast (art. 6, 2^o).

Artikel 7 voorziet de mogelijkheid van ondertekening met of zonder voorbehoud van bekrachtiging. De Overeenkomst wordt van kracht nadat zij voor drie leden van de Raad van Europa in werking is getreden. Voor de andere leden één maand nadat het Verdrag ondertekend is of de bekrachtigingsoorlonde werd neergelegd (art. 8). Artikel 9 laat de toetreding toe van Staten, die geen lid zijn van de Raad van Europa. Ook niet-Europese Staten zijn daaronder begrepen, wanneer zij politieke banden hebben met een lid. Het Comité van Ministers van de Raad zal steeds voorafgaande toestemming moeten verlenen.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa is belast met het bewaren van de akten van ratificatie en adhesie en met hun notificaties aan de verdragspartijen en aan de Directeur van het Bureau van de Internationale Unie tot Bescherming van de Letterkundige en Kunstwerken (art. 7, 2^o en art. 11).

De Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de verdragspartijen en ook op andere gebieden waarvoor een verdragspartij internationaal aansprakelijk is of het beheer uitoefent en waarvoor deze Staat een declaratie heeft overgemaakt aan de Secretaris-generaal (art. 12).

Het Verdrag is voor onbepaalde duur van kracht. De hoedanigheid van verdragspartij zal vanaf 1 januari 1975 afhankelijk gesteld van het aanvaarden van het Verdrag voor Bescherming van Uitvoerende Kunstenaars, Vervaardigers van Grammofoonplaten en Radiozendorganisaties, ondertekend te Rome op 26 oktober 1961 (art. 3, aanvullend protocol).

Een verdragspartij kan ook het Verdrag opzeggen met inachtneming van een termijn van een jaar (art. 14).

Het wetsontwerp ingediend voor de goedkeuring der Overeenkomst bevat ook een artikel 2, dat toelaat bij koninklijk besluit de rechten te bepalen, die in verband met het Verdrag kunnen geheven worden. Een taks kan op dezelfde wijze worden geheven voor vergunningen die in verband met deze rechten kunnen worden verleend.

Bij het uitbrengen van zijn advies wees de Raad van State op het feit, dat wetgevende bepalingen beter niet werden ingevoerd naar aanleiding van de goedkeuring van een Verdrag, tenzij deze verbonden waren aan een hoofdbestanddeel van de materie die geregeld werd door de verdragsbepalingen. Hij nam aan dat dit voor het artikel 2 van het wetsontwerp het geval was.

La protection s'applique à l'élément visuel et à l'élément sonore de l'émission de télévision. Elle ne vise pas l'élément sonore diffusé séparément (art. 5).

L'Arrangement n'affecte aucun des droits de tiers, tels que ceux des auteurs, artistes exécutants, producteurs de films ou de phonogrammes et organisateurs de spectacles (art. 6, 1). La protection des émissions de télévision résultant d'autres sources de droit demeure également intacte (art. 6, 2).

L'article 7 prévoit la faculté de signature sous réserve de ratification ou sans cette réserve. L'Arrangement entrera en vigueur un mois après qu'il aura été signé par trois membres du Conseil de l'Europe; pour les autres membres, un mois après la signature de l'Arrangement ou le dépôt de l'instrument de ratification (art. 8). L'article 9 permet l'adhésion d'Etats qui ne sont pas membres du Conseil de l'Europe, y compris les Etats non européens s'ils ont des liens politiques avec un membre. Le Comité des Ministres du Conseil devra toujours donner son accord préalable.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe est chargé de la garde des actes de ratification et d'adhésion et de leur notification aux Parties à l'Arrangement et au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (art. 7, 2, et art. 11).

L'Arrangement s'applique aux territoires des Parties ainsi qu'aux autres territoires dont une Partie est responsable du point de vue international ou qu'elle administre et pour lesquels cette Partie a transmis une déclaration au Secrétaire général (art. 12).

La convention demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1975, la qualité de Partie à l'Arrangement sera subordonnée à l'adhésion à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961 (art. 3 du protocole additionnel).

Toute Partie à l'Arrangement peut dénoncer l'Arrangement moyennant un préavis d'un an (art. 14).

Par ailleurs, le projet de loi portant approbation de la Convention comporte un article 2 qui permet de déterminer, par arrêté royal, les conditions d'exercice des droits institués par l'Arrangement. D'autre part, un arrêté royal peut subordonner au paiement d'une redevance les autorisations données en ce qui concerne ces droits.

Dans son avis, le Conseil d'Etat a fait observer qu'il est préférable de ne pas introduire des dispositions législatives à l'occasion de l'approbation d'une convention, à moins qu'elles ne se rattachent à un élément essentiel de la matière réglée par les dispositions de la convention. Il a admis que tel est le cas pour l'article 2 du projet de loi.

De Raad van State bracht echter een tegenovergesteld advies uit over artikel 3 van het wetsontwerp, dat er toe strekt de Instituten van de Belgische Radio en Televisie toe te laten voorstellingen te organiseren waar televisie-uitzendingen worden ontvangen tegen betaling van een inkomgeld door het publiek en dit tot wijziging van artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 betreffende de taks op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroep-uitzendingen. De Regering was echter van oordeel, dat het 1^o lid van dit artikel 12 in strijd was met artikel 1, 1^o, lit. e, van de Overeenkomst en daarvoor ook het artikel 3 van het wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag moest worden behouden.

De reeds aangehaalde verdragsclausule verleent aan de radio-organismen het recht om op het grondgebied der verdragstaten in het openbaar overgebrachte uitzendingen toe te staan of te verbieden. Het huidige artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 laat een privaat initiatief toe om in openbare gelegenheden uitzendingen voor het publiek te laten doorgaan op voorwaarde, dat een ministeriële toelating werd verleend wanneer een geldsom van de toeschouwers wordt geëist. De inrichters hebben een taks te betalen, die ten goede komt aan de Belgische Radio en Televisie. De voorwaarden en de bedragen worden bij koninklijk besluit bepaald.

De Commissie acht het beter dat artikel van de wet te wijzigen, weshalve aan het opschrift van het ontwerp moet worden toegevoegd : « en wijziging van artikel 12 van de wet van 26 januari 1960 ».

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. VAN BOGAERT.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Mais ce haut collège a émis un avis défavorable en ce qui concerne l'article 3 du projet de loi, tendant à autoriser les Instituts de la Radiodiffusion et Télévision Belge à organiser des séances de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée; cette disposition modifie l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radiodiffusion. Le Gouvernement a néanmoins estimé que le premier alinéa dudit article 12 était en contradiction avec l'article 1^{er}, 1, e, de l'Arrangement et que, pour cette raison, l'article 3 du projet de loi portant approbation de l'Arrangement devait être maintenu.

La clause précitée de l'Arrangement accorde aux organismes de radiodiffusion le droit d'autoriser ou d'interdire sur le territoire des Parties à l'Arrangement des émissions diffusées en public. L'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 permet à l'initiative privée de transmettre dans un lieu public des émissions destinées au public, à condition qu'une autorisation ministérielle soit accordée lorsqu'un droit d'entrée est demandé aux spectateurs. Les organisateurs ont à acquitter une redevance, dont le produit est alloué à la Radiodiffusion Télévision Belge. Les conditions et les montants sont fixés par arrêté royal.

La Commission considère qu'il est préférable de modifier cette disposition législative, mais qu'il convient de compléter l'intitulé du projet par les mots « et modifiant l'article 12 de la loi du 26 janvier 1960 ».

Le projet de loi et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. VAN BOGAERT.

Le Président,
P. STRUYE.